

06 APR 2017
12.023-00-20/2017-1
doprva

QUESTION #1

I am writing an on the progress of the concession for Nikola Tesla Airport for InfraNews.I understand 15 companies applied to participate in the bidding for the concession for the airport on 10 March, and picked up documents. Could you possibly send over a list of the companies?
Is the deadline for non-binding bids still 11 April, or has that been pushed back?

PITANJE BROJ 1

Pišem Vam povodom napretka koncesije Aerodroma Nikola Tesla za InfraNews. Po našem razumevanju 15 kompanija se prijavilo za učešće u podnošenju ponuda za koncesiju za aerodrom 10. marta, i podiglo dokumenta. Da li biste mogli da nam pošaljete listu kompanija? Da li je rok za neobavezujuće ponude još uvek 11. april, ili je rok odložen?

ANSWER TO QUESTION #1

All information are available in the web site www.beg.aero , of the Airport Nikola Tesla Belgrade

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 1

Sve informacije su dostupne na internet stranici www.beg.aero , Aerodroma Nikola Tesla Beograd

QUESTION #2

When and how can we get the tender documentation?

PITANJE BROJ 2

Kada i gde možemo da preuzmemos tendersku dokumentaciju?

ANSWER TO QUESTION #2

Documents for VDR access have been provided.

Instructions for Phase 1 has been released through the VDR

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 2

Dokumentacija za pristupanje Virtuelnoj sobi sa podacima je dostavljena. Uputstva za Fazu 1 su postavljena na Virtuelnu sobu sa podacima.

QUESTION #3

We confirm the receipt of the mail. However, we would appreciate if an English translation of the decision pdf is also made available please.

PITANJE BROJ 3

Potvrdjujemo da smo primili mail. Međutim, zamolili bismo Vas da nam dostavite engleski prevod pdf odluke.

ANSWER TO QUESTION #3

Document "Decision on Fulfilment of the Conditions" is available in English version in the website of the Airport

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 3

Dokument pod nazivom "Odluka o ispunjenosti uslova" je dostupan na engleskom jeziku na internet stranici Aerodroma.

QUESTION #4

Could you please specify what are the next steps.

PITANJE BROJ 4

Molimo Vas da nam navedete sledeće korake.

ANSWER TO QUESTION #4

Please refer to Q&A #2.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 4

Molimo pogledajte odgovor na pitanje #2.

QUESTION #5

Could you please provide us with an English version of the document and advise when we can expect the Phase 1 documents?

PITANJE BROJ 5

Molimo da nam dostavite prevod dokumenta na engleski jezik i da nas obavestite kada možemo da očekujemo dokumentaciju za Fazu 1?

ANSWER TO QUESTION #5

Please refer to Question & Answer #2 and #3.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ

Molimo vidite odgovore na pitanja i odgovore #2 i #3.

QUESTION #6

If one consortium has two airport operators, each operator shareholder should have at least 20% of the equity of the SPV respectively or in total?

PITANJE BROJ 6

Ukoliko jedan konzorcijum ima dva operatera aerodroma, da li pojedinačno svaki osnivač-operater mora da ima najmanje 20% učešća u DPN-u ili ukupno?

ANSWER TO QUESTION #6

At least one member of the consortium designated as the Airport Operator Shareholder is required to own at least twenty per cent (20%) of the equity of the SPV.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ6

Najmanje jedan član konzorcijuma koji je označen kao Osnivač-operater aerodroma je obavezan da poseduje najmanje 20% kapitala DPN-a.

QUESTION #7

May we kindly ask whether the Decision regarding qualified applicants will also be published in English. Also, could you please advice when we will receive the Phase 1 Tender Documents.

PITANJE BROJ 7

Da li će odluka koja se odnosi na kvalifikovane ponuđače biti prevedena na engleski jezik? Takođe, da li možete da nas obavestite kada će nam biti dostavljena tenderska dokumentacija za Fazu 1.

ANSWER TO QUESTION #7

Please refer to Question & Answer #2 and #3.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 7

Molimo vidite odgovore na pitanja #2 i #3.

QUESTION #8

Please advise how and when we will receive the tender documentation to participate to Phase 1.

PITANJE BROJ 8

Molimo da nas obavestite na koji način i kada ćemo dobiti tendersku dokumentaciju da učestvujemo u Fazi 1.

ANSWER TO QUESTION #8

Please refer to Question & Answer #2.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 8

Molimo vidite odgovor na pitanje #2.

QUESTION #9

Could you please let us know how we can get access to the tender documentation.

PITANJE BROJ 9

Da li možete da nas obavestite na koji način možemo da pristupimo tenderskoj dokumentaciji.

ANSWER TO QUESTION #9

Please refer to Question & Answer #2.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 9

Molimo vidite odgovor na pitanje #2.

QUESTION #10

Is it allowed for the applicants that did not pass the prequalification phase to join with those who passed and form a consortium?

PITANJE BROJ 10

Da li je dozvoljeno da ponuđači koji nisu prošli fazu prekvalifikacije da se pridruže ponuđačima koji jesu prošli fazu prekvalifikacije i da oforme konzorcijum?

ANSWER TO QUESTION #10

Please refer to Question & Answer #5, in the prequalification phase.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 10

Molimo vidite odgovor na pitanje #5 koje je objavljeno u pretkvalifikacionoj fazi.

QUESTION #11

Due to the different administrative system, it is impossible to obtain some evidence/proof which is not older than 2 months. Would that be acceptable if we submit the latest but older than 2 months?

PITANJE BROJ 11

Usled razlike u administrativnom sistemu, nemoguće je pribaviti određene dokaze/potvrde koji nisu stariji od dva meseca.Da li je prihvatljivo da priložimo dokumente koje smo dobili poslednje, ali koji su stariji od dva meseca?

ANSWER TO QUESTION #11

The documents must be provided in line with the Public Invitation and the Instructions to bidders.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 11

Dokumentacija mora da bude dostavljena u skladu sa Javnim pozivom i Upustvom za ponuđače.

QUESTION #12

Due to the different administrative system, it is impossible to obtain non-criminal records of the company. Would that be acceptable if we submit a statement?

PITANJE BROJ 12

Usled razlike u administrativnom sistemu, nemoguće je pribaviti dokumentaciju koja se odnosi na ne vršenje kriminalnih dela od strane društva.Da li je prihvatljivo da podnesemo izjavu?

ANSWER TO QUESTION #12

In case the relevant authorities of the jurisdiction of incorporation of the foreign Qualified Bidder do not issue this type of documents, the Qualified Bidder shall provide the appropriate statement, confirming under the full criminal and material liability that it and its statutory or authorized representatives have not been convicted for any criminal acts as members of an organized criminal group, have not been convicted for commercial criminal acts, criminal acts against environment, criminal act of receiving or offering bribe, criminal act of fraud, as well as confirming that under the jurisdiction of its incorporation relevant authorities do not issue this type of documents. The statement will need to be notarized or certified by another competent body under the relevant jurisdiction, provided with an apostille or legalization, if applicable and accompanied by a translation into Serbian language made by a certified court translator.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 12

U slučaju da nadležni organi jurisdikcije gde je osnovan strani Kvalifikovani ponuđač ne izdaju ove vrste dokumenata, Kvalifikovani ponuđač obezbediće odgovarajuću izjavu, koja potvrđuje pod punom krivičnom i materijalnom odgovornošću da on i njegovi zakonski ili ovlašćeni zastupnici nisu osuđivani za bilo kakve kriminalne radnje kao članovi grupe za organizovani kriminal, da nisu osuđivani za krivična dela privrede, za krivična dela protiv životne sredine, za krivična dela primanja ili davanja mita, za krivična dela prevare i potvrđuju da u zemlji osnivanja, nadležni organ ne izdaje takvu vrstu dokumenta. Potrebno je da izjava bude overena kod notara ili kod drugog nadležnog organa u okviru nadležne jurisdikcije, sa apostilom i legalizacijom, ako je primenljiva i uz prevod na sprski jezik koji je obavio ovlašćeni sudski prevodilac.

QUESTION #13

We checked the Public Invitation and unfortunately we could not find any instructions on getting access to the VDR containing the tender documentation. Could you please kindly refer us to the relevant provisions.

PITANJE BROJ 13

Proverili smo Javni poziv i nažalost nismo našli instrukcije za pristupanje Virtuelnoj sobi sa podacima koji sadrži tendersku dokumentaciju. Da li možete da nas uputite na relevantnu odredbu.

ANSWER TO QUESTION #13

Please refer to Question & Answer #2

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 13

Molimo vidite odgovor na pitanje 2.

QUESTION #14

We noticed that many documents in the DataSite are in Serbian and we have no idea of what they are, and it's impossible for us to have them translated due to time constraint.

Will the translation be uploaded very soon?

If not, can you at least upload the English version of all titles of the documents, especially in the part of "2. Airport Documents"?

PITANJE BROJ 14

Primetili smo da je dosta dokumentacije na srpskom jeziku u Virtuelnoj sobi sa podacima i nemamo predstavu o njihovom sadržaju i nije moguće da je prevedemo usled kratkog roka. Da li će prevod uskoro biti okačen? Ukoliko ne, da li možete makar da okačiti dokumenta sa engleskim naslov, naročito u delu koji je naslovjen "2. Dokumenta aerodroma"

ANSWER TO QUESTION #14

There will be no additional translation of any documents or names of documents.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 14

Neće biti vršen dodatni prevod dokumenata ili naziva dokumenata.

QUESTION #15

In order to have an effective analysis of documents in the VDR and a healthy tender submission, we kindly request from your Esteemed Authority to extend the deadline for the submission of the non-binding bids and the required accompanying documents under Phase 1 until 10 June 2017.

PITANJE BROJ 15

Kako bismo mogli da izvršimo što efikasniju analizu dokumentacije u Virtuelnoj sobi sa podacima i da podnesemo valjanu ponudu, molimo uvaženi nadležni organ da produži rok za podnošenje neobavezujuće ponude i propratne dokumentacije u okviru Faze 1 do 10. juna 2017. godine.

ANSWER TO QUESTION #15

Your recommendation for the extension of the deadline has been taken under advisement and you will be dulyly notified regarding the decision of the Public bodies in this respect.

Decision about extensiton of deadlines shall be made in accordance with the principles of equality and competition and among other reasons shall be based on the activities of the qualified bidders in the VDR.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 15

Vaš predlog za produženje roka je uzet u razmatranje i o odluci Javnih tela, bićete blagovremeno obavešteni. Odluka Javnih tela će se doneti u zasnovati na načelima ravnopravnosti i slobodne tržišne utakmice kao i uzimajuci u obzir aktivnosti kvalifikovanih ponuđača u Sobi sa podacima.

QUESTION #16

With reference to the Clauses 3.2 and 6.2 of the Public Invitation, please let us know whether you are going to prolong the deadline for submission of the non-binding bids and the term of providing comments as to the term sheet of Concession Agreement accordingly. As the deadline of forwarding comments and amendments to the term sheet of Concession Agreement expires on 27 March 2017 (on Monday), we have run out of time to scrutinize the term sheet of Concession Agreement and prepare our comments. Therefore, we would appreciate much if the deadline could be postponed for a later date.

Kindly let us know whether the deadline will be postponed for some time.

PITANJE BROJ 16

U vezi sa Članovima 3.2 i 6.2 Javnog poziva, molimo Vas da nas obavestite da li ćete odložiti rok za podnošenje neobavezujućih ponuda i period za podnošenje komentara u skladu sa bitnim elementima Ugovora o koncesiji. Pošto rok za prosledivanje komentara i izmena bitnih elemenata Ugovora o koncesiji ističe 27. marta 2017. godine (u ponedeljak), mi nemamo dovoljno vremena da proučimo bitne elemente Ugovora o koncesiji i pripremimo komentare. Stoga, bili bismo izuzetno zahvalni ukoliko bi rok mogao biti odložen. Molimo Vas obavestite nas ukoliko će rok biti odložen za neko vreme.

ANSWER TO QUESTION #16

Please refer to Question & Answer #15

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 16

Molimo vidite odgovor na pitanje #15.

QUESTION #17

In view of the above, you are kindly requested to extend the deadline for submission of Non-Binding Bids (and accordingly, the deadline for submission of comments on the Term Sheet of Concession Agreement) by a sufficient number of days after the uploading of the Instructions for Phase 1 / Phase 1 Tender Documents in the Virtual Data Room, so that bidders can diligently prepare their submissions.

PITANJE BROJ 17

Imajući u vidu gore navedeno, molimo Vas da produžite rok za podnošenje Neobavezujućih ponuda (i shodno tome, rok za podnošenje komentara na Bitne elemente Ugovora o koncesiji) za dovoljan broj dana nakon postavljanja Uputstva za Fazu 1/Tenderske dokumentacije za Fazu 1 na Virtuelnu sobu sa podacima, kako bi ponuđači mogli temeljno pripremiti svoje ponude.

ANSWER TO QUESTION #17

Please refer to Question & Answer #15

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 17

Molimo vidite odgovor na pitanje #15

QUESTION #18

Dear Sirs,

With reference to the Public invitation for granting of a concession for financing, development through the construction and reconstruction, maintenance and management of the infrastructure of AD Aerodrom Nikola Tesla Beograd and the performance of the activity of airport operator (hereinafter referred to as the "Public invitation") and the Phase 1 Tender Documents, we kindly ask you to prolong the deadline for submitting the Non-binding Bids and providing comments, draft amendments to the term sheet of the Concession Agreement accordingly (as indicated in Clauses 3.2 and 6.2 of the Public invitation) for 2 (two) more months due to the fact that Phase 1 Tender Documents contain much information to be scrutinized and a vast amount of documents require to be prepared for filing the Non-binding Bid.

PITANJE BROJ 18

Poštovani,

U vezi sa Javnim pozivom za davanje koncesije za finansiranje, razvoj kroz izgradnju i rekonstrukciju, održavanje i upravljanje infrastrukturom AD Aerodroma Nikola Tesla i obavljanje delatnosti operatera aerodroma (u daljem tekstu "Javni poziv") i Konkursne dokumentacije za Fazu 1 postupka, ljudazno vas molimo da produžite rok za podnošenje neobavezujućih ponuda i podnošenje komentara i predloga izmena bitnih elemenata ugovora o koncesiji (kao što je navedeno u Članovima 3.2 i 6.2 Javnog poziva) za dodatna 2 (dva) meseca budući da Konkursna dokumentacija za Fazu 1 postupka sadrži dosta informacija koje je potrebno proučiti, kao i niz dokumenata koje je potrebno pripremiti za podnošenje neobavezujućih ponuda.

ANSWER TO QUESTION #18

Please refer to Question & Answer #15.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 18

Molimo vidite odgovor na pitanje #15

QUESTION #19

With respect to the bid process for concession for Nikola Tesla Airport, the Bidders were to provide their comments on and draft amendments to the Concession Agreement no later than 15 days before expiry of deadline for non-binding bid submission, i.e. 27th Mar, 2017. We would like to highlight that till now the instructions to the Bidders for Phase 1 have not been uploaded on the Virtual Data Room. Request you to kindly consider extending the deadline for providing comments on the Concession Agreement by at least two weeks please.

PITANJE BROJ 19

U vezi sa postupkom podnošenja ponuda za koncesiju za Aerodrom Nikola Tesla, Ponuđači dostavljaju svoje komentare i nacrt izmena Ugovora o koncesiji najkasnije 15 dana pre isticanja roka za podnošenje neobavezujućih ponuda, tj. 27. marta 2017. godine. Želeli bismo da istaknemo da do sada uputstva za Ponuđače za Fazu 1 nisu postavljena na Virtuelnu sobu sa podacima.

Molimo Vas da razmotrite produživanje roka za podnošenje komentara na Ugovor o koncesiji za makar dve nedelje.

ANSWER TO QUESTION #19

Please refer to Question & Answer #15

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 19

Molimo vidite odgovor na pitanje #15

QUESTION #20

Regarding the data room when will you upload the "instructions to tender"?

PITANJE BROJ 20

U vezi sa sobom za podatke, kada ćete postaviti "uputstva za tender"

ANSWER TO QUESTION #20

Please refer to Question & Answer #2

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 20

Molimo vidite odgovor na pitanje #2

QUESTION #21

As you request in Public Invitation document, the deadline for submission of the non-binding bids as part of Phase 1 is sixty (60) calendar days following the day of publication of this Public Invitation in the Official Gazette of the Republic of Serbia (10th February). If so, we need to submit documents for Phase 1 before 10th April. However, we have noticed that the “Instructions for Phase 1” hasn’t been uploaded to the VDR yet. Without it, we can’t prepare our documents for Phase 1. Also, most documents in the VDR are in Serbian language and some are in English. We need a certain time to finish translation.

We therefore request you to please extend the deadline of phase 1-Nonbinding bids on 10th April by at least 30 days.

PITANJE BROJ 21

Kao što ste zahtevali u Javnom pozivu, rok za podnošenje neobavezujućih ponuda kao deo Faze 1 je šezdeset (60) kalendarskih dana nakon dana objave Javne ponude u Službenom glasniku Republike Srbije (10. februar). Ukoliko je tako, mi moramo podneti dokumenta za Fazu 1 pre 10. aprila. Međutim, primetili smo da "Uputstvo za Fazu 1" još uvek nije postavljeno na Virtuelnu sobu sa podacima. Bez uputstva, mi ne možemo pripremiti dokumenta za Fazu 1. Takođe, većina dokumenata je na srpskom jeziku i neka su na engleskom. Potrebno nam je određeno vreme za prevođenje. Stoga Vas molimo da produžite rok Faze 1-Neobavezujuće ponude od 10. aprila za makar 30 dana.

ANSWER TO QUESTION #21

Please refer to Question & Answer #15

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 21

Molimo vidite odgovor na pitanje #15

QUESTION #22

Having in mind the deadlines to act with respect to providing comments on the draft of the essential elements of the concession agreement, and the document Instructions to bidders not being available in the VDR, could you answer if the deadline for submitting non-binding bids has ,perhaps, been extended, and by when?

We would require the answer by Monday, 27 March, 12 o'clock, so we could adequately plan further activities.

PITANJE BROJ 22

Imajuci u vidu rokove za postupanje u pogledu dostave komentara na nacrt bitnih elemenata ugovora o koncesiji, te nedostupnost dokumenta Upustvo za ponudjace u VDR, da li mozete da odgovorite da li je rok za podnosenje neobavezujucih ponuda eventualno produzen i do kada ?

Odgovor bi nam bio potreban do ponedeljka 27. marta u 12 sati, kako bismo mogli da adekvatno planiramo dalje aktivnosti.

ANSWER TO QUESTION #22

Please refer to Question & Answer #15.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 22

Molimo vidite odgovor na pitanje #15.

QUESTION #23

Is it possible that our legal, financial and technical advisors get a login for the data room? Is it enough to sign with Strabag a NDA or have they to sign something with you? The same question comes also up for our consortium members haven't been prequalified up to now?

PITANJE BROJ 23

Da li je moguce da naši pravni, finansijski i tehnički savetnici dobiju pristup sobi sa podacima? Da li je dovoljno da potpišu NDA sa Strabagom ili moraju da potpišu nešto sa vama? Isto pitanje se javlja i u slučaju naših članova konzorcijuma koji do sada još nisu prošli predkvalifikaciju?

ANSWER TO QUESTION #23

In respect of bidders' advisors (financial, legal, technical etc.) they are subject to bidders' NDA and we could grant them Phase 1 VDR access. However, in case of consortium, potential participants (including their advisors) cannot access the documents before they sign the NDA as well as fulfil the participation criterion (as defined in the Public Invitation). Please refer to Question & Answer #5, in the prequalification phase.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 23

U pogledu savetnika ponuđača (finansijski, pravni, tehnički, itd.), oni su obuhvaćeni ponuđačevim Ugovorom o zabrani objavljivanja podataka i mogli bismo da im omogućimo pristup Sobi sa Podacima za Fazu 1. Ipak, u slučaju konzorcijuma, potencijalni učesnici (uključujući i njihove savetnike) ne mogu da dobiju pristup dokumentima pre nego što potpišu Ugovoro o zabrani objavljivanja podataka, kao i da ispune

kriterijume za učešće (na način kako su definisani u Javnom Pozivu). Molimo Vas da pogledate odgovor na pitanje #5 koji je objavljeni u pretkvalifikacionoj fazi.

QUESTION #24

In the context of the Public Invitation to participate in the procedure for the granting of a concession for the financing, development through the construction and reconstruction, maintenance and management of the infrastructure of Aerodrom Nikola Tesla Beograd, and regarding Financial condition n°1 and Financial condition n°2 defined in Article 4.2 of the Public Invitation Letter:

-could you please confirm that "their Affiliates" also refers to the individual bidders and not only to the members of a consortium, and that an individual bidder is authorized to use one of its associates' financial capacity to meet the two financial conditions ?

-could you please confirm that an extract of the balance sheet (assets side) and the note of the consolidated financial statements dedicated to net cash managed and available resources constitute a sufficient proof of compliance?

In addition, as regards Article 4.2 of the Public Invitation - Legal condition n°B:

-In France, when the bidder is a legal person, national jurisdictions or ministries do not deliver certificates confirming that the bidder has not been convicted for any criminal acts related to organized crime, commercial criminal acts, criminal acts against environment, criminal act of receiving or offering bribe, criminal act of fraud. The only document that we can provide in order to evidence the fulfillment of this condition is a statement from the Bidder. Could you please confirm that this document is sufficient and satisfactory?

PITANJE BROJ 24

U kontekstu Javnog Poziva za učestvovanje u postupku za dodelu koncesije za finansiranje, razvoj kroz izgradnju i rekonstrukciju, održavanje i upravljanje infrastrukturom Aerodroma Nikola Tesla Beograd, a u vezi Finansijskog uslova br. 1 i Finansijskog uslova br. 2 definisanih u članu 4.2 Javnog Poziva:

-Da li molim Vas možete da potverdite da se „njihova Povezana lica“ takođe odnosi i na pojedinačne ponuđače, a ne samo za članove konzorcijuma, te da je pojedinačni ponuđač ovlašćen da koristi finansijske kapacitete jednog od svojih povezanih lica kako bi ispunio ta dva finansijska uslova?

- Da li molim Vas možete da potverdite da izvod iz bilansa stanja (deo o imovini) i napomene uz konsolidovane finansijske izveštaje namenjene upravljanju neto gotovinom i raspoloživim resursima predstavljaju dovoljan dokaz o ispunjenosti zahteva?

Pored toga, u pogledu člana 4.2 Javnog poziva - Pravni uslov B:

-U Francuskoj, kada je ponuđač pravno lice, državne jurisdikcije ili ministarstva ne dostavljaju uverenja koja potvrđuju da ponuđač nije osuđivan za bilo koje krivično delo u vezi sa organizovanim kriminalom, krivično delio protiv privrede, krivično delo protiv životne sredine, krivično delo primanja ili davanja mita ili krivično delo prevare. Jedini dokument koji možemo obezbediti u cilju dokazivanja ispunjenja ovog uslova je izjava Ponuđača. Da li molim Vas možete da potverdite da bi takav dokument bio dovoljan i zadovoljavajući?

ANSWER TO QUESTION #24

Yes, according to the Public Invitation and to the Instructions to Bidders.

The financial documents specified in your questions shall constitute sufficient evidence if they contain information enabling the Public body to conclude that the criterion has been satisfied.

Please refer to Question & Answer #11.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 24

Da, u skladu sa Javnim pozivom i Uputstvom za Ponuđače.Finansijski dokumenti koje navodite u vašim pitanjima će predstavljati dovoljan dokaz ako sadrže informacije koje omogućavaju Javnom telu da zaključi da je kriterijum ispunjen. Molimo vidite odgovor na pitanje #11.